

Vorwort Abkürzungsverzeichnis Personenregister Orts- und Sachregister

Griechisches Wörterverzeichnis Karte des Sāsānidenreiches

ŠKZ I: Genealogie ŠKZ II: Hofstaat Pābags ŠKZ III: Hofstaat Ardašīrs I.

ŠKZ IV: Hofstaat Šābuhrs I. ŠKZ V: Frauen

ŠKZ: IV. Hofstaat Šābuhrs I., des Königs der Könige (67 Mitglieder)

mittelpersisch	parthisch	griechisch
kē abar Šābuhr šāhān šāh būd:	kē abar amā xwadāyīf būd:	καὶ τῶν ὑπὸ τὴν δεσποτεῖαν ἡμῶν γεγονότων:
(für diejenigen,) die unter Šābuhr, dem König der Könige, lebten:	(für diejenigen,) die unter Unserer Herrschaft lebten:	Und (zur Erinnerung an die,) welche unter Unserer Herrschaft gelebt haben:
Ardašīr ī Nōdšīragān šāh, IV 1	Ardašīr Nōdšīragān šāh, IV 1	Ἄρταξάρου βασιλέως ⁶⁰ τῆς Ἀδιαβηνῆς, IV 1
(für) Ardašīr, den König von Adiabene; →		(an) Ardašīr, (den) König von Adiabene;
Ardašīr ī Kermān šāh, IV 2	Ardašīr²⁵ Kermān šāh, IV 2	Ἄρταξάρου βασιλέως τῆς Κιρμανζηνῆς, IV 2
Ardašīr, den König von Kermān; →		Ardašīr, (den) König von Kermān;
Dēnag ī Mēšān bāmbišn, dastgerd Šābuhr, IV 3	Dēnag Mēšān bāmbišn, dastgerd Šābuhr, IV 3	Δηνάκη<ς> βασιλίση<ς> Μησων δαστικριτ Σαπωρ, IV 3
Dēnag, die Königin von Mēšān, die ‚dastgerd‘ des Šābuhr; →		Dēnag, (die) Königin (der) Mesener, Šābuhrs ‚dastgerd‘;
(H)amāzāsp Wiruzān³¹ šāh, IV 4	(H)amāzāsp Wirzān šāh, IV 4	Ἄμαζάσπου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰβηρίας, IV 4
(H)amāzāsp, den König von Iberien; →	→	
Wala(x)š ī wispuhr ī Pābagān, IV 5	Wala(x)š wispuhr Pābagān, IV 5	Οὐαλάσσου τοῦ ἐγ βασιλέων υἱοῦ Παβάκου, IV 5
Wala(x)š, den Prinzen, den Sohn des Pābag; →		Wala(x)š, den Prinzen, (den) Sohn (des) Pābag;

mittelpersisch	parthisch	griechisch
Sāsān ī wispuhr ī pad Farragān dāšt, IV 6	Sāsān wispuhr, čē pad Farragān derd, IV 6	Σασάνου τοῦ ἐγ βασιλέω<ν> ⁶¹ τοῦ <εἰ>ς Παρικαν τραφέντος, IV 6
Sāsān, den Prinzen, den (im Hause) Farragān Erzogenen;	Sāsān, den Prinzen, der (im Hause) Farragān erzogen (wurde);	Sāsān, den Prinzen, den (im Hause des) Farrag Erzogenen;
Sāsān ī wis[puhr ī] pad Kadugān dāšt, IV 7	any Sāsān wispuhr čē pad Kadugān derd, IV 7	Σασάνου τοῦ ἐγ βασιλέων τοῦ εἰς Κιδουκαν ἀνατραφέντος, IV 7
Sāsān, den Prinzen, den (im Hause) Kadugān Erzogenen;	einen anderen Sāsān, den Prinzen, der (im Hause) Kadugān erzogen (wurde);	Sāsān, den Prinzen, den (im Hause des) Kadug groß Erzogenen;
Narseh ī wispuhr ī Pērōz-gān, IV 8	Narseh wispuhr Pērōz-gān, IV 8	Ναρσαίου τοῦ ἐγ βασιλέων Πηρωζιγαν, IV 8
Narseh, den Prinzen, den Sohn des Pērōz; →	→	
Narseh ī wispuhr ī Zādspraxm(a)gān, IV 9	Narseh wispuhr Šābuhr(a)gān, IV 9	Ναρσαίου τοῦ ἐγ βασιλέων Σαβουργαν, IV 9
Narseh, den Prinzen, den Sohn des Zādspraxm;	Narseh, den Prinzen, den Sohn des Šābuhr [sic; recte: Zādspraxm (?)];	Narseh, den Prinzen, den Sohn des Šābuhr [sic; recte: Zādspraxm (?)];
Šābuhr ī bidaxš, IV 10	Šābuhr bidaxš, IV 10	Σαπωρ πιτιάξου, IV 10
Šābuhr, den Vizekönig; →	→	
Pābag ī hazāruft, IV 11	Pābag hazāruft, IV 11	Παβάκου ἀζαρίπτου, IV 11
Pābag, den Chiliarchen; →	→	
Pērōz ī aspbed, IV 12	Pērōz aspbed, IV 12	Πηρώζου ἀσπίδου, IV 12
Pērōz, den Reiterführer; →	→	
Ardašīr ī Wārāz, IV 13	Ardašīr Wārāz, IV 13	⁶² Ἀρταξαρ Γουραζ, IV 13
Ardašīr (aus dem Hause) Wārāz; →	→	
Ardašīr ī Sūrēn, IV 14	Ardašīr Sūrēn, IV 14	Ἀρταξαρ Σουρην, IV 14
Ardašīr (aus dem Hause) Sūrēn; →	→	
Narseh ī Andēgān x^wadāy, IV 15	Narseh Andēgān ²⁶xwadāy, IV 15	Ναρσαίου Ἀνδηγαν κυρίου, IV 15
Narseh, den Herrscher von Andēgān; →		Narseh, (den) Herrn (von) Andēgān;
Ardašīr ī Kārin, IV 16	Ardašīr Kārin, IV 16	Ἀρταξαρ Καρην, IV 16
Ardašīr (aus dem Hause) Kārin; →	→	
³²Wohnām ī framādār, IV 17	Wohnām framādār, IV 17	Γοαννάμου ἐπιτρόπου, IV 17
Wohnām, den Oberverwalter; →		Wohnām, (den) Oberverwalter;
Frīg ī Weh-Andiyōk-Šābuhr šasab, IV 18	Frīg Weh-Andiyōk-Šābuhr šahrab, IV 18	Φρείκου Γουεαντιοχσαβωρ σατράπου, IV 18

mittelpersisch	parthisch	griechisch
Frīg, den Satrapen von Weh-Andiyōk-Šābuhr; →		Frīg, (den) Satrapen (von) Weh-Andiyōk-Šābuhr;
*Sridōy ī Šāhm[ust, IV 19	*Sridōy Šāhmust, IV 19	Στριδω Σαιμούστου, IV 19
*Sridōy (mit dem Beinamen) ‚Šāhmust‘ (‚die Kraft des Königs‘); →		*Sridōy, (genannt) Šāhmust (‚die Kraft des Königs‘);
Ardašīr ī Ardašīr-Šnōm, IV 20	Ardašīr Ardašīr-Šnōm, IV 20	Ἀρταξαρ Ἀρταξαρισνουμ, IV 20
Ardašīr (mit dem Beinamen) ‚Ardašīr-Šnōm‘ (‚Ardašīrs Zufriedenheit‘); →		Ardašīr, (genannt) Ardašīr-Šnōm (‚Ardašīrs Zufriedenheit‘);
Pā(k)čīhr ī Tahm-Šābuhr, IV 21	Pāčīhr Tahm-Šābuhr, IV 21	Παζηρ Ταμσαβουρ, IV 21
Pāčīhr (mit dem Beinamen) ‚Tahm-Šābuhr‘ (‚Tapfer ist Šābuhr‘); →		Pāčīhr, (genannt) Tahm-Šābuhr (‚Tapfer ist Šābuhr‘);
Ardašīr ī *Gō(y)mān šasab, IV 22	Ardašīr *Gō(y)mān šahrab, IV 22	Ἀρταξαρ Γωμαν σατράπου, IV 22
Ardašīr, den Satrapen von *Gō(y)mān; →		Ardašīr, (den) Satrapen (von) *Gō(y)mān;
Čašmag ī Nēw-Šābuhr, IV 23	Čašmag Nēw-Šābuhr, IV 23	⁶³ Τιασμικ Νισαβωρ, IV 23
Čašmag (mit dem Beinamen) ‚Nēw-Šābuhr‘ (‚Gut ist Šābuhr‘); →		Čašmag, (genannt) Nēw-Šābuhr (‚Gut ist Šābuhr‘);
Wohnām ī Šābuhr-Šnōm, IV 24	Wohnām Šābuhr-Šnōm, IV 24	Γοανναμ Σαπωρσνου<μ>, IV 24
Wohnām (mit dem Beinamen) ‚Šābuhr-Šnōm‘ (‚Šābuhrs Zufriedenheit‘); →		Wohnām, (genannt) Šābuhr-Šnōm (‚Šābuhrs Zufriedenheit‘);
Tīrmīhr ī Šahrkerd dizbed, IV 25	Tīrmīhr Šahrkerd dizbed, IV 25	Τιρμερ Σαρακάρτων καστελλοφύλακος, IV 25
Tīrmīhr, den Burgherrn von Šahrkerd; →		Tīrmīhr, (den) Burgherrn (von) Šahrkerd;
Zīg ī ayēnīg, IV 26	Zīg niwēδbed, IV 26	Ζικ δαιπνοκλήτορος, IV 26
Zīg, den Zeremonienmeister; →		Zīg, (den) Zeremonienmeister;
Ardawān ī Dumbāwan-iz, IV 27	Ardaβān Dumbāwand-iž, IV 27	Ἀρταβάνου τοῦ ἀπὸ Τουμβαούντων, IV 27
Ardawān aus Dēmāwend; →		Ardawān, den aus Dēmāwend;
Gundifarr ī *Ēwagān, IV 28	Gundifarr *Ēwagān, [corr.ed.] IV 28	Γυνδιφερ Ἀβγαν, IV 28
Gundifarr, den Sohn des *Ēwag (?); →		Gundifarr, (den Sohn) des *Ēwag [sic?; corr. ed.];

mittelpersisch	parthisch	griechisch
Pābīg ī ³³ Pērōz-Šābuhr ī Šānbidgān, IV 29	Razmayōd ud *Pābič ²⁷ Pērōz-Šābuhr Šānbid- gān, IV 29 - 30	Ῥισμαῶδ καὶ Παβίς Πηρωσαβῶρ Σονβεδηγαν, IV 29 – 30
Pābīg (?) (mit dem Beinamen) ‚Pērōz-Šābuhr‘ (‚Siegreich ist Šābuhr‘), den Sohn des Šānbid;	Razmǝ ōy und *Pābič (?) (mit dem Beinamen) ‚Pērōz-Šābuhr‘ (‚Siegreich ist Šābuhr‘), die Söhne (?) des Šānbid;	Razmǝ ōy und Pābič [sic?], (genannt) Pērōz-Šābuhr (‚Siegreich ist Šābuhr‘), (die Söhne) des Šānbid;
[*Pābīg = IV 29]	[Razmǝ ōy = IV 30]	
*Wārgan ī Gay šasab, IV 31	*Wārgan Gaβ šahrab, IV 31	Γουαρζιν Γη σατράπου, IV 31
*Wārgan, den Satrapen von Gay; →		*Wārgan, (den) Satrapen (von) Gay;
Kerdsraw ī bidaxš, IV 32	Kerdsraw bidaxš, IV 32	⁶⁴ Κιρδιστρω πιτυάξου, IV 32
Kerdsraw, den Vizekönig; →		Kerdsraw, (den) Vizekönig;
Pābag ī Wisfarr(a)gān, IV 33	Pābag Wisfarr(a)gān, IV 33	Παπάκου Ούισπερηγαν, IV 33
Pābag, den Sohn des Wisfarr; →		Pābag, (den Sohn) des Wisfarr;
Wala(x)š ī Selūkān, IV 34	Wala(x)š Selūkān, IV 34	Ουάλάσου Σλωκαν, IV 34
Wala(x)š, den Sohn des Selūk; →		Wala(x)š, (den Sohn) des Selūk (=Seleukos);
Yaza[d]bed ī bānūgān handarzbed, IV 35	Yaz(a)dbed bāmbišnān handarzbed, IV 35	Ἰησδιβαδ βασιλισσῶν ἀνδαρζαβιδ, IV 35
Yazadbed, den Ratgeber der Königinnen;	Yazadbed, den Ratgeber der Königinnen;	Yazadbed, (den) Ratgeber (der) Königinnen;
Pābag ī šafšēlār, IV 36	Pābag safsērdār, IV 36	Παπάκου τοῦ σπαθοφόρου, IV 36
Pābag, den Schwerthalter; →		Pābag, den Schwerträger;
Narseh ī Rind šasab, IV 37	Narseh Rind šahrab, IV 37	Ναρσαίου Ῥινδ σατράπου, IV 37
Narseh, den Satrapen von Rind; →		Narseh, (den) Satrapen (von) Rind;
Tiyānag ī Hamadān šasab, IV 38	Tiyānag Hamadān šahrab, IV 38	Τιανικ Ἀμιδαν σατράπου, IV 38
Tiyānag, den Satrapen von Hamadān; →		Tiyānag, (den) Satrapen (von) Hamadān;
Wardbed ī paristagbed, IV 39	Wardbed parišttagbed, IV 39	Γουλβαδ τοῦ ἐπὶ τῆς ὑπηρεσίας, IV 39
Wardbed, den Chef der Dienerschaft; →		*Gulbed, den Chef der Dienerschaft;
Ĵōymard ī Rastagān, IV 40	Ĵōymard Rastagān, IV 40	⁶⁵ Διωμέρδου Ῥαστιγαν, IV 40

mittelpersisch	parthisch	griechisch
Ĵōymard, den Sohn des Rastag; →		Ĵōymard, (den Sohn) des Rastag;
Ardašīr ī *Wifr(a)gān, IV 41	Ardašīr *Wifr(a)gān, IV 41	Ἀρταξάρου Γυιφεριγαν, IV 41
Ardašīr, den Sohn des *Wifr; →		Ardašīr, (den Sohn) des *Wifr;
Abursām ī Šābuhr ī darīgān sālār, IV 42	Abursām Šābuhr darīgān sārār, IV 42	Ἀβουρσαμσαβωρ τοῦ ἐπὶ τῶν δριγα<ν>ων, IV 42
Abursām, den Sohn des Šābuhr, des Befehlshabers der Palastwache; →		Abursām-Šābuhr, den Befehlshaber der Palastwache;
Narseh Barragān, IV 43	Narseh Barragān, IV 43	Ναρσαίου Βαρριγαν, IV 43
Narseh, den Sohn des Barrag; →		Narseh, (den Sohn) des Barrag;
Šābuhr ī Narsehgān, IV 44	Šābuhr Narsehgān, IV 44	Σαβωρ Ναρσηγαν, IV 44
Šābuhr, den Sohn des Narseh; →		Šābuhr, (den Sohn) des Narseh;
³⁴ Narseh ī grastbed, IV 45	Narseh ²⁸grastbed, IV 45	Ναρσαίου τοῦ ἐπὶ τῆς ἀννώνης, IV 45
Narseh, den Hofmeister; →	→	
Hormezd ī dibīrbed, pus Hormezd ī dibīrbed, IV 46	Hormezd dibīrbed, IV 46	Ὁρμίζδου τοῦ ἀρχιγραμματέως, IV 46
Hormezd, den Hauptschreiber, den Sohn des Hormezd, des Hauptschreibers; →	Hormezd, den Hauptschreiber; →	
Nādug ī zēndānīg, IV 47	Nādug zēndānīg, IV 47	Ναδωκ τοῦ ἐπὶ τῆς φυλακῆς, IV 47
Nādug, den Kerkermeister; →	→	
Pābag ī darbed, IV 48	Pābag barbed, IV 48	Παπακ ⁶⁶ Θυρουροῦ, IV 48
Pābag, den Torwächter; →		Pābag, (den) Torwächter;
*Pāsfal ī *Pāsfalgān, IV 49	Pāsfard Pāsfardgān, IV 49	Πασφερδ Πασφερδιγαν, IV 49
Pāsfal, den Sohn des Pāsfal;	Pāsfard, den Sohn des Pāsfard;	Pāsfard, (den Sohn) des Pāsfard;
*Ēwaxš [sic?; corr. ed.] ī dizbedgān, IV 50	Abdaxš dizbedgān, IV 50	Ἀβ<δ>αγας Δησβηδιγαν, IV 50
*Ēwaxš (?), den Sohn des Dizbed (,Burgherrn'); →	Abdaxš (?), den Sohn des Dizbed (,Burgherrn');	*Abdaxš [sic?; corr. ed.], (den Sohn) des Dizbed (,Burgherrn');
Kerdīr ī ēhrbed, IV 51	Kerdīr ēhrbed, IV 51	Καρταιρ μάγου, IV 51

mittelpersisch	parthisch	griechisch
Kerdīr, den <i>hērbed</i> (Priester); →		Kerdīr, (den) Magier;
Rastag ī Weh-Ardašīr šasab, IV 52	Rastag Weh-Ardašīr šahrab, IV 52	Ῥαστακ Γυεαρταξάρων σατράπου, IV 52
Rastag, den Satrapen von Weh-Ardašīr; →		Rastag, (den) Satrapen (von) Weh-Ardašīr;
Ardašīr ī bidaxšgān, IV 53	Ardašīr bidaxšgān, IV 53	Ἄρταξάρου Πιτιξιγαν, IV 53
Ardašīr, den Sohn des Vizekönigs; →		Ardašīr, (den Sohn) des Bidaxš (,Vizekönigs');
Mihrxwāst ī ganzwar, IV 54	Mihrxwāst ganzβar, IV 54	Μερχουαστ γανζοφύλακος, IV 54
Mihrxwāst, den Schatzmeister; →		Mihrxwāst, (den) Schatzmeister;
Šābuhr ī framādār, IV 55	Šābuhr framādār, IV 55	Σαπώρου ἐπιτρόπου, IV 55
Šābuhr, den Oberverwalter; →		Šābuhr, (den) Oberverwalter;
Aštād ī dibīr ī Mihrān ī az Ray, IV 56	Arštād Mihrān pad frawardag dibīr, IV 56	Ἄστατ Μεεραν ἐπὶ ἐπιστολῶν, IV 56
Aštād, den Schreiber von Verträgen aus Ray;	Aštād (aus dem Hause) Mihrān, den Briefeschreiber;	Aštād (aus dem Hause) Mihrān, (den) Schreiber;
Sāsān ī šābestān ī Sāsāngān, IV 57	Sāsān šābestān Sāsāngān, IV 57	Σασαν ⁶⁷ εὐνούχου Σασανγαν, IV 57
Sāsān, den Eunuchen, den Sohn des Sāsān; →		Sāsān, (den) Eunuchen, (den Sohn) des Sāsān;
³⁵ Wīrōy ī wāzārbed, IV 58	Wīrōδ [corr. ed.] wāzārbed, IV 58	Οὐροωδ ἀγορανόμου, IV 58
Wīrōy, den Marktaufseher;	Wīrōδ [corr. ed.], den Marktaufseher;	Wīrōy [corr. ed.], (den) Marktmeister;
Ardašīr ī Nīrīz šasab, IV 59	Ardašīr Nīrīz šahrab, IV 59	Ἄρταξάρου Νηρηζ σατράπου, IV 59
Ardašīr, den Satrapen von Nīrīz; →		Ardašīr, (den) Satrapen (von) Nīrīz;
Baydād ī Wardbed(a)gān, IV 60	Baydād Wardbed(a)gān, IV 60	Βαδου Γουλιβηγαν, IV 60
Baydād, den Sohn des *Wardbed; →		Baydād, (den Sohn) des *Gulbed;
Kerdīr Ardawān, IV 61	Kerdīr Ardaβān, IV 61	Κιρδεϋ Ἴρδουαν, IV 61
Kerdīr, den Sohn des (?) Ardawān; →		Kerdīr, (den Sohn) des Ardawān;
Zurwāndād ī Bandagān, IV 62	Zurwāndād Bandagān, IV 62	Ζαρουανδατ Βανδιγαν, IV 62
Zurwāndād, den Sohn des Bandag; →		Zurwāndād, (den Sohn) des Bandag;
Winnār ī Sāsāngān, IV 63	²⁹ Winnār Sāsāngān, IV 63	Γυινναρ Σασανγαν, IV 63

mittelpersisch	parthisch	griechisch
Winnār, den Sohn des Sāsān; →		Winnār, (den Sohn) des Sāsān;
—	*Mānzag šābestān, IV 64	Μανζικ εὐνούχου, IV 64
	*Mānzag, den Eunuchen;	*Mānzag, (den) Eunuchen;
Sāsān ī dādwar, IV 65	Sāsān dādβar, IV 65	Σασάνου δικαστοῦ, IV 65
Sāsān, den Richter; →		Sāsān, (den) Richter;
Wardān ī *Nāšbed(a)gān [sic?; corr. ed.], IV 66	Wardān *Nāšbed(a)gān, IV 66	Οὐαρδάνου Νασπαδιγαν, IV 66
*Wardān, den Sohn des *Nāšbed (?); →		*Wardān, (den Sohn) des *Nāšbed (?);
Gulag ī wārāzbed, IV 67	*Wardag wārāzbed ēw bidān akbrīd ēw, nān ēw IV 67	Οὐαρδικ γορα[[ρα]]- ⁶⁸ ζιβιδ, ὄμοῦ πρόβατον ἕν, ἄρτου μόδιον ἕνα ἥμισυ, οἴνου πασαιους τέσσαρες. IV 67
	grīw ud 5 hōfan, maḍ 4 pās.	
*Gulag, den Herrn der Wildschweine (?)	*Wardag, den Herrn der Wildschweine (?); jeweils ein Lamm, ein grīw und 5 hōfan Brot, 4 pās Wein.....	*Wardag, (den) Herrn der Eber (?); insgesamt ein Lamm, anderthalb Scheffel Brot, vier pās Wein.....
—	³⁰ Dast nibēg im man Hor- mezd dibīr Šilag dibīr puhr¹.	—
—	Dies (ist) von meiner Hand niedergeschrieben (worden, von) Hormezd, dem Schreiber, dem Sohn des Šilag, des Schreibers.	—

¹ Hormezd, der Schreiber, Sohn des Šilag, des Schreibers, gehört nicht zum Hofstaat Šābuhrs I. Er war verantwortlich für die parthische Version der Inschrift und gibt dies zur Kenntnis.